

437

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung **N^o 42.**
und der allgemeinen Verwaltung.

PREMIERE PARTIE
ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 19 November 1857.

JEUDI, 19 novembre 1857.

König-Großherzogliche Verordnung vom 17. November 1857, durch welche die Verordnung vom 7. Juni d. J. über die Wahlen zur Ständeverammlung abgeändert und das Gesetz vom 23. Juli 1848 über die Gemeindevahlen aufgehoben wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November 1856 über die Revisen der Verfassung;

Nach Einsicht des Art. 51 der Verfassung;

Nach Einsicht Unserer Verordnung vom 7. Juni d. J. über die Wahlen zur Ständeverammlung;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-Administratoren;

Verordnet und verordnen:

Art. 1.

An die Stelle der Art. 1 und 3 Unserer Verordnung vom 7. Juni d. J. treten folgende Bestimmungen:

Die Ständeverammlung besteht aus ein und dreißig Abgeordneten.

I.

Ordonnance R. G.-D. du 17 novembre 1857, modifiant celle du 7 juin dernier sur les élections pour l'Assemblée des États et abrogeant la loi du 23 juillet 1848 sur les élections communales.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.,

Vu l'art. 4 de Notre ordonnance du 27 novembre 1856, portant révision de la Constitution;

Vu l'art. 51 de la Constitution;

Vu Notre ordonnance du 7 juin dernier concernant les élections pour l'Assemblée des États;

Sur le rapport du conseil de Nos Administrateurs-généraux;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Les articles 1 et 3 de Notre ordonnance du 7 juin dernier sont remplacés par les dispositions qui suivent:

L'Assemblée des États est composée de trente-un députés.

42

Die Abgeordneten werden in den Wahlcantons gewählt.

Die Wahlcantons von Diekirch, Esch an der Alzette, Grevenmacher, Luxemburg ohne die Stadt, die Stadt Luxemburg, und Wiltz wählen jeder drei Abgeordnete.

Die Cantons Capellen, Clerf, Echternach, Mersch, Redingen und Remich, ernennen jeder zwei Abgeordnete.

Der Canton Vianden ernennt einen Abgeordneten.

Art. 2.

Die Wahl der Abgeordneten findet in den Formen Statt, welche durch die Verordnung vom 7. Juni d. J. für die Wahl der Cantons-Deputirten vorgeschrieben sind, vorbehaltlich folgender Abänderungen:

1. Die Steuerpflichtigen, welche mehr als 125 Francs Steuern entrichten, sind unter den Stimmberechtigten begriffen, von welchen die Wahlmänner gewählt werden. Es bestehen also nicht mehr die in Folge der Verordnung vom 7. Juni d. J. gebildeten Wahlcollegien.

2. Der Wahlcanton Stadt Luxemburg kann in Wahlsectionen abgetheilt werden. Diese Sectionen sind, was die Erwählung der Wahlmänner betrifft, den Gemeinden gleichgestellt. Dieselben werden von der Regierung gebildet.

3. Es kann durch König-Größherzogl. Beschluß für die Abstimmung zur Erwählung der Wahlmänner die Öffentlichkeit vorgeschrieben werden.

Art. 3.

An die Stelle des Art. 98 der Verordnung vom 7. Juni d. J. tritt folgende Bestimmung:

Für die Erneuerung der Ständerversammlung werden die Wahlcantons in zwei Reihen getheilt. Die eine Reihe begreift die Cantons Capellen, Clerf, Diekirch, Grevenmacher, Stadt Luxem-

Les Députés sont élus dans les cantons électoraux

Les cantons électoraux de Diekirch, Esch-sur-l'Alzette, Grevenmacher, Luxembourg-campagne, Luxembourg-ville et Wiltz nomment chacun trois Députés.

Les cantons de Capellen, Clervaux, Echternach, Mersch, Rédange et Remich, nomment chacun deux Députés.

Le canton de Vianden nomme un Député.

Art. 2.

L'élection des Députés a lieu dans les formes prescrites par l'ordonnance du 7 juin dernier pour l'élection des Députés de canton, sauf les modifications qui suivent:

1° Les contribuables imposés à plus de 125 frs sont compris parmi les ayants-droit de voter, appelés à choisir les électeurs. En conséquence les collèges électoraux formés en vertu de l'ordonnance du 7 juin dernier cessent d'exister.

2° Le canton électoral de Luxembourg-ville peut être divisé en sections électorales. Ces sections sont assimilées aux communes en ce qui concerne la nomination des électeurs. Elles sont formées par le Gouvernement.

3° La publicité du vote pour la nomination des électeurs peut être prescrite par arrêté royal grand-ducal.

Art. 3.

L'article 98 de l'ordonnance du 7 juin dernier, est remplacé par la disposition qui suit:

L'Assemblée des États est renouvelée par séries de cantons électoraux. L'une de ces séries comprend les cantons de Capellen, Clervaux, Diekirch, Grevenmacher, Luxembourg-ville, Rédange et Vianden.

burg, Redingen und Vianden. Die andere Reihe begreift die Cantons Echternach, Esch an der Alzette, Luxemburg ohne die Stadt, Mersch, Remich und Wiltz.

Art. 4.

Die in Folge der Verordnung vom 7. Juni d. J. erwählten Deputirten sind den Wahlcantons in folgender Weise zugetheilt:

Die Cantons-Deputirten zählen für den Wahlcanton, in welchem sie gewählt sind. Die Districts-Deputirten zählen für den Canton, in welchem sie ihren Wohnsitz haben, ausgenommen daß die drei Districts-Deputirten welche im Canton Luxemburg (ohne die Stadt) wohnen, auf die Cantons Luxemburg (ohne die Stadt), Capellen und Esch an der Alzette durch das Loos vertheilt werden.

In Bezug auf die Cantons, welche in Folge der hier verordneten Vertheilung nicht die im Art. 1 vorgeschriebene Anzahl von Deputirten erhalten, wird diese Anzahl durch weitere Wahlen ergänzt.

Art. 5.

Dem König-Großherzog ist es vorbehalten, bis zur nächsten theilweisen Erneuerung der Gemeinderäthe dem Gemeinderath der Stadt Luxemburg die Erwählung der Deputirten dieser Stadt, und den Gemeinderäthen der anderen Wahlcantons die Erwählung der Wahlmänner ihrer Gemeinde zu übertragen.

Art. 6.

Diejenigen Bestimmungen der Verordnung vom 7. Juni d. J., welche die Districtswahlen betreffen, sind abgeschafft.

Art. 7.

Das Gesetz vom 23. Juli 1848 über die Gemeindewahlen ist abgeschafft.

Um Gemeindewähler zu sein, muß man als

L'autre série comprend les cantons d'Echternach, Esch-sur-l'Alzette, Luxembourg-campagne, Mersch, Remich et Wiltz.

Art. 4.

Les députés élus en vertu de l'ordonnance du 7 juin dernier, sont attribués aux cantons électoraux de la manière suivante :

Les députés de canton comptent pour le canton électoral dans lequel ils ont été nommés. Les députés de district comptent pour le canton dans lequel ils ont leur domicile, sauf que les trois députés de district domiciliés dans le canton de Luxembourg-campagne, sont répartis, par la voie du sort, entre les cantons de Luxembourg-campagne, Capellen et Esch-sur-l'Alzette.

A l'égard des cantons qui, à la suite de la répartition décrétée ci-dessus, n'obtiennent pas le nombre de députés déterminé en l'article premier, ce nombre est complété par des élections supplémentaires.

Art. 5.

Il est réservé au Roi Grand-Duc d'attribuer, jusqu'au prochain renouvellement partiel des conseils communaux, au conseil communal de la ville de Luxembourg la nomination des députés de cette ville, et aux conseils communaux des autres cantons électoraux la nomination des électeurs de leur commune.

Art. 6.

Sont abrogées les dispositions de l'ordonnance du 7 juin dernier, relatives aux élections de district.

Art. 7.

La loi du 23 juillet 1848, sur les élections communales, est abrogée.

Pour être électeur communal, il faut figurer com-

Stimmberechtigter auf der Wahlliste stehen, welche für die Gemeinde in Gemäßheit der Verordnung vom 7. Juni d. J. und des obigen Art. 2, Nr. 1 aufgestellt wird.

Auf die Gemeindewahlen sind anzuwenden die Bestimmungen des obigen Art. 2, Nr. 2 und 3, sowie diejenigen der Verordnung vom 7. Juni d. J., welche sich auf die Bildung der Sectionen und der Bureaux (Art. 37 und 38), auf die Polizei bei den Wahlen (Art. 52 bis 65 incl.) und auf den Geschäftsgang (Art. 66 bis 83 incl., 84 § 1, 85, 86, 89 und 90, beziehen.

Um gewählt werden zu können, muß man die Bedingungen erfüllen, welche erforderlich sind um Wähler zu sein. — Außerdem sind die Bestimmungen der Art. 7 bis 11 einschließlich des Gemeinde-Gesetzes vom 24. Februar 1843 zu beobachten.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vom Tage ihrer Eindrückung an vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 17. November 1857.

Für den König Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Seinrich,

Die General-Admini- Prinz der Niederlande.

nistratoren, Durch den Prinzen,

Simons Der Sekretär,

Würth-Paquet G. D'OLIMART.

Servais

Eyschen

von Scherff

W. Augustin.

me ayant-droit de voter sur la liste électorale dressée pour la commune en conformité de l'ordonnance du 7 juin dernier, et de l'article 2, 1° ci-dessus.

Sont applicables aux élections communales, les dispositions de l'article 2, 2° et 3° ci-dessus, ainsi que celles de l'ordonnance du 7 juin dernier relatives à la formation des sections et des bureaux (art. 37 et 38), à la police des élections (art. 52 à 65 incl.), et à la marche des opérations (art. 66 à 83 incl., 84 § 1, 85, 86, 89 et 90).

Pour être éligible, il faut remplir les conditions requises pour être électeur. — Seront observées au surplus les dispositions des articles 7 à 11 incl. de la loi communale du 24 février 1843.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Memorial, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne, à dater de son insertion.

Walferdange, le 17 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince :

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

Le Conseil des Adminis-
trateurs-généraux.

SIMONS.

WURTH-PAQUET.

SERVAIS.

EYSCHEN.

DE SCHERFF.

G. AUGUSTIN.

König-Großherzoglicher Beschluß vom 17 November 1857 über die Vollziehung der vorstehenden Verordnung.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

haben;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators des Innern, wonach in Gemäßheit Unserer Verordnung vom heutigen Tage über die Wahlen zur Ständeverammlung nachträgliche Wahlen in den Cantons Grevenmacher und Mersch vorzunehmen sind;

Nach Einsicht des jenem Berichte beigefügten Gutachtens der General-Administratoren;

Beschlossen und beschließen:

Einziger Artikel.

Die Erwählung der Wahlmänner derjenigen Gemeinden, welche zu den Cantons Grevenmacher und Mersch gehören, ist den Gemeinderäthen der genannten Gemeinden übertragen.

Diese Erwählung geschieht nach Vorschrift der Art. 69, 70, 72, 75 bis 91 der König-Großherzoglichen Verordnung vom 7. Juni d. J.

Die Geschäfte des Wahlbüreaus werden vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen, und die des Sekretärs vom Sekretär der Gemeinde versehen

Dieser Beschluß ist in das Memorial einzurücken, um vom Tage seiner Einrückung an vollzogen zu werden.

Walferdingen, den 17. November 1857.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Administ.
des Innern,
Würrh-Paquet.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'Olimart.

L'Adm.-gén. de
l'Intérieur,
WURTH-PAQUET.

Arrêté R. G.-D. du 17 novembre 1857, portant exécution de l'ordonnance qui précède.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Sur le rapport de Notre Administrateur-général de l'intérieur, exposant que d'après Notre ordonnance en date de ce jour, concernant les élections pour l'Assemblée des Etats, il y a lieu de procéder à des élections supplémentaires dans les cantons de Grevenmacher et de Mersch;

Vu l'avis du Conseil des Administrateurs-généraux annexé audit rapport;

Avons arrêté et arrêtons:

Article unique.

La nomination des électeurs des communes faisant partie des cantons de Grevenmacher et de Mersch est attribuée aux conseils communaux desdites communes.

Cette nomination se fait conformément aux prescriptions des articles 69, 70, 72 et 75 à 91 de l'ordonnance royale grand-ducale du 7 juin 1857.

Les attributions du bureau sont exercées par le collège des bourgmestre et échevins, et celles de secrétaire par le secrétaire de la commune.

Le présent arrêté sera inséré au Memorial et deviendra exécutoire à dater du jour de son insertion.

Walferdange, le 17 novembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:

Le Secrétaire,

G. d'OLIMART.